

# DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS-  
BAHASA MELAYU-  
BAHASA MANDARIN)

DITERBITKAN OLEH:

JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA MELAYU  
DAN JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA MANDARIN  
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA



# KANDUNGAN

|                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| Prakata                            | ii – iii |
| Sepatah Kata                       | iv – v   |
| Jawatankuasa                       | vi       |
| Peranan Mahkamah Perusahaan        | vii      |
| Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan | 1 – 44   |

## **PRAKATA**

Saya amat berbangga dengan penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) – Edisi II. Penyediaan Daftar Istilah ini bertujuan menyusun atur dan menyeragamkan istilah Bahasa-Bahasa yang digunapakai dalam perbicaraan di Mahkamah Perusahaan Malaysia.

Penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu – Bahasa Mandarin) - Edisi II ini adalah susulan kepada penerbitan Daftar Istilah (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu) yang diterbitkan pada 30 November 2011.

Daftar Istilah ini akan menjadi satu rujukan asas dalam Mahkamah bagi Jurubahasa Melayu dan Cina yang menjalankan tugas terjemahan perbicaraan dan juga Pihak Yang Menuntut atau saksi – saksi memberi keterangan dalam Bahasa Melayu, Bahasa Mandarin atau dalam loghat Cina seperti Hokkien, Kantonis, Hakka, Teochew, Hockchiew, Hainan dan lain-lain.

Daftar Istilah Edisi II ini akan juga menjadi panduan dan rujukan kepada pihak – pihak yang menggunakan Bahasa Inggeris, Bahasa Melayu dan Bahasa Mandarin untuk memahami secara tepat dan cepat tentang sesuatu istilah yang lazim digunapakai bagi pertikaian di Mahkamah Perusahaan.

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan setinggi-tinggi tahniah dan terima kasih kepada Pengerusi Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) dan semua Ahli Jawatankuasa yang terlibat dalam penyediaan Daftar Istilah Edisi II ini. Saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penerbitan Daftar Istilah Edisi II ini.

Penerbitan Daftar Istilah ini diharapkan dapat memenuhi kekosongan yang ada dan menjadi salah satu sumber rujukan utama di Malaysia.

**Eddie Yeo Soon Chye**

Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia

Merangkap Penaung

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin

Mahkamah Perusahaan Malaysia

7 Ogos 2020

## **SEPATAH KATA**

Jawatankuasa Istilah Bahasa Inggeris, Bahasa Melayu dan Bahasa Mandarin Edisi II, Mahkamah Perusahaan Malaysia telah ditubuhkan pada 10 Jun 2020. Penubuhan Jawatankuasa ini diilhamkan oleh YA Tuan Eddie Yeo Soon Chye, Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia yang seterusnya melahirkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) Edisi II khusus dalam bidang Perhubungan Perusahaan di Malaysia. Fungsi Jawatankuasa ini adalah untuk menentukan padanan dalam Bahasa Mandarin bagi istilah Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan.

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia telah menyusun, menyemak dan mengemaskini draf Daftar Istilah ini dari semasa ke semasa yang melibatkan proses terjemahan, pengesahan dan penaipan. Jawatankuasa Istilah ini telah memperoleh khidmat teknikal dan kepakaran daripada Puan Goh Poh Suan dengan kerjasama Jurubahasa lain iaitu Puan Nur Syazwani Binti Md Shadordin, Puan Noorashikin Binti Mohd Zokri, Puan Tsen Choon Lan, Puan Carrie Chong Ying Ying dan Puan Kalaierasi a/p Thevakumar.

Di akhir kalam, saya ingin merakamkan ucapan ribuan terima kasih kepada YA Tuan Eddie Yeo Soon Chye, Yang Dipertua Mahkamah Perusahaan Malaysia di atas kepercayaan, tunjuk ajar serta sokongan yang diberikan kepada saya dalam menerajui Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia sehingga Daftar Istilah Edisi II ini berjaya diterbitkan. Rakaman penghargaan dan ucapan terima kasih juga ditujukan kepada semua Ahli Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia terdiri daripada Jurubahasa-Jurubahasa Kanan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang telah memberi sumbangan dan kerjasama dalam penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu – Bahasa Mandarin) Edisi II ini.

Rakaman penghargaan juga diberikan kepada Pendaftar Mahkamah Perusahaan Malaysia, pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat dalam usaha menerbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) Edisi II ini.

**Tuan Teoh Chin Chong**

Pengerusi

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin

Mahkamah Perusahaan Malaysia

7 Ogos 2020

**Jawatankuasa Istilah Bahasa Inggeris,  
Bahasa Melayu Dan Bahasa Mandarin  
Mahkamah Perusahaan Malaysia**

Penaung : Y.A Tuan Eddie Yeo Soon Chye

Pengerusi : Y.A Tuan Teoh Chin Chong

Setiausaha : Puan Goh Poh Suan

Ahli J/kuasa :

1. Puan Nur Syazwani Binti Md Shadordin
2. Puan Noorashikin Binti Mohd Zokri
3. Puan Tsen Choon Lan
4. Puan Carrie Chong Ying Ying
5. Puan Kalaiarasi a/p Thevakumar

## **PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN**

Section 30 (5) Industrial Relations Act 1967 (Act 177)

“The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form”

“Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang”

DAFTAR ISTILAH - EDISI II  
MAHKAMAH PERUSAHAAN  
(BAHASA INGGERIS - BAHASA MELAYU -  
BAHASA MANDARIN)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2020

Cetakan Pertama 2012

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

NOTA

**©Hak Cipta Terpelihara Mahkamah Perusahaan 2020**

# A

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris           | Bahasa Melayu                                   | Bahasa Mandarin |
|---------------------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| ability to pay            | kemampuan untuk membayar                        | 支付能力            |
| adjourned sine die        | ditangguhkan sine die/ditangguhkan tanpa tarikh | 无限期延审           |
| afterthought              | fikir semula                                    | 事后想法            |
| aggrieved party           | pihak terkilan                                  | 受委屈者; 受害者       |
| agreed statement of facts | pernyataan fakta yang dipersetujui              | 互相同意之事实陈述       |
| agreement                 | perjanjian /persetujuan                         | 合约; 协定          |
| ambiguity                 | ketaksaan/kekaburan                             | 意思含糊            |
| amended statement of case | pernyataan kes terpinda                         | 修改案件供词          |
| amicable settlement       | penyelesaian secara damai                       | 和睦的解决           |
| annual earnings           | pendapatan tahunan                              | 全年收入            |

# A

## *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| Bahasa Inggeris           | Bahasa Melayu                       | Bahasa Mandarin |
|---------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| appropriate punishment    | hukuman setimpal                    | 適當的懲罰; 處罰       |
| arbitration<br>arbitrator | timbang tara<br>penimbang tara      | 仲裁人             |
| absenteeism               | ketidakhadiran                      | 缺席; 经常旷工; 旷职    |
| age discrimination        | diskriminasi umur                   | 年龄歧视            |
| acknowledgement           | penerimaan                          | 确认              |
| annual leave              | cuti tahunan                        | 年假              |
| annual salary             | gaji tahunan/<br>pendapatan tahunan | 年薪              |

## B

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| Bahasa Inggeris                          | Bahasa Melayu                              | Bahasa Mandarin         |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|
| back wages                               | upah/gaji kebelakangan                     | 拖欠工资                    |
| balance of probabilities                 | imbangan kebarangkalian                    | 可能性的情况                  |
| ban                                      | larangan                                   | 禁止; 禁令                  |
| bargaining                               | perundingan                                | 谈判                      |
| bargaining power/<br>bargaining strength | kuasa perundingan/<br>kekuatan perundingan | 谈判实力                    |
| bargaining unit                          | unit perundingan                           | 谈判单位; 谈判各方              |
| basic wage                               | gaji pokok                                 | 底薪                      |
| benchmark                                | tanda/aras                                 | 水准标点                    |
| benefit                                  | faedah/manfaat                             | 利益; 益处                  |
| benefit of the doubt                     | faedah keraguan                            | (在证据不足的情况下)<br>假定某人是无辜的 |
| beyond reasonable doubt                  | tanpa keraguan yang munasabah              | 无合理疑点                   |

## B

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b> | <b>Bahasa Melayu</b>                      | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|------------------------|-------------------------------------------|------------------------|
| bipartism              | dwi-bahagian                              | 双方面的                   |
| bipartite relations    | perhubungan dwi-bahagian                  | 双方关系                   |
| blue-collar worker     | pekerja kolar biru                        | 蓝领工人                   |
| bona fide              | niat baik/bona fide                       | 诚意; 善意                 |
| breach                 | kemungkiran/<br>menyalahi/<br>pelanggaran | 违反                     |
| burden of proof        | beban pembuktian                          | 举证责任                   |
| bribes                 | rasuah                                    | 贿赂                     |
| breach of contempt     | pelanggaran penghinaan                    | 违反蔑视                   |
| baseless               | tidak berasas                             | 无根据                    |

# C

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                        | Bahasa Melayu                               | Bahasa Mandarin  |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------|
| capacity to pay                        | keupayaan untuk membayar                    | 支付能力             |
| casual worker                          | pekerja sambilan                            | 临时工人; 散工         |
| casualization                          | kerugian besar                              | 扩大损失             |
| centralization                         | pemusatan                                   | 集中组织;<br>由中央统一管理 |
| charge                                 | pertuduhan                                  | 控告; 指控           |
| circumstantial evidence                | keterangan bersandarkan keadaan             | 情况证据             |
| claim                                  | tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)         | 索取; 声称; 根据权利要求   |
| claimant                               | pihak yang menuntut                         | 索赔人; 要求者         |
| code of conduct for industrial harmony | kod tatakelakuan untuk keharmonian industri | 工业和谐的行为守则        |

# C

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                       | Bahasa Melayu                                 | Bahasa Mandarin |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------|
| co-determination                      | ketetapan bersama/kolektif                    | 共同决定            |
| collective agreement                  | perjanjian kolektif                           | 集体合约            |
| collective bargaining                 | perundingan kolektif/bersama                  | 集体谈判            |
| comparable wage rate                  | kadar upah setanding                          | 不相上下工资率         |
| compensation in lieu of reinstatement | pampasan sebagai gantirugi pengembalian kerja | 复职后之赔偿          |
| complainant                           | pengadu                                       | 投诉人; 原告         |
| comprehensive                         | tuntas/menyeluruh                             | 全面; 包罗广泛的       |
| compulsory arbitration                | timbang tara wajib                            | 强制仲裁            |
| conciliation                          | perdamaian                                    | 调解; 和解          |

# C

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                         | Bahasa Mandarin      |
|-------------------------|---------------------------------------|----------------------|
| condonation             | pemaafan                              | 宽恕                   |
| confederation           | gabungan/<br>persidangan              | 组织同盟; 组成同盟           |
| consensus               | consensus/<br>kata sepakat            | (意见等的) 一致; 同意;<br>共识 |
| construe                | tafsir                                | 解释; 认作               |
| constructive dismissal  | pemecatan kerja secara<br>konstruktif | 变相离职                 |
| consultation            | perundingan                           | 谘询; 商议               |
| consumer price index    | indeks harga pengguna                 | 消费者价格指数              |
| contract for service    | kontrak untuk<br>perkhidmatan         | 服务承包                 |
| contract of employment  | kontrak perkhidmatan                  | 雇用契约                 |
| contract of service     | kontrak perkhidmatan                  | 服务契约                 |
| contributory misconduct | salahlaku sertaan/<br>sumbangan       | 不当行为之贡献              |

# C

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris           | Bahasa Melayu                  | Bahasa Mandarin |
|---------------------------|--------------------------------|-----------------|
| contributory negligence   | kecuaian sertaan/<br>sumbangan | 公司疏忽            |
| corroborate               | menyokong                      | 确证; 证实          |
| cost-of-living index      | indeks kos sara hidup          | 生活费用指数          |
| credibility               | kebolehpercayaan               | 可信程度            |
| cross-examination         | pemeriksaan balas              | 交叉盘问; 盘问        |
| case management           | pengurusan kes                 | 案件管理            |
| conciliator               | pendamai                       | 调解人             |
| consultation              | perundingan                    | 咨询服务            |
| contributory              | penyumbang                     | 贡献的人            |
| cost of living allowances | elaun kos sara hidup           | 生活津贴            |
| come into force           | berkuatkuasa                   | 生效              |

# C

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris | Bahasa Melayu          | Bahasa Mandarin |
|-----------------|------------------------|-----------------|
| convention      | konvensyen             | 惯例              |
| commission      | komisen                | 佣金              |
| contradict      | sangkal/<br>bercanggah | 否定; 矛盾; 反驳      |
| curfew          | perintah berkurung     | 宵禁              |

## D

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b>  | <b>Bahasa Melayu</b>                          | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|-------------------------|-----------------------------------------------|------------------------|
| deadline                | tarikh akhir                                  | 最后期限                   |
| decentralization        | pengagihan kuasa pusat                        | 分权; 权力下放               |
| deemed                  | disifatkan/<br>dianggap<br>(mengikut konteks) | 认为; 被视为                |
| degree                  | tahap                                         | (罪行)的轻重程度              |
| delegate/<br>delegation | wakil/mewakikan/<br>perwakilan                | 代表; 代表团                |
| demeanour               | tingkah laku                                  | 行为; 举止; 态度             |
| dereliction of duty     | peninggalan tugas                             | 放弃职责                   |
| direct dismissal        | pemecatan kerja secara<br>langsung            | 直接解雇                   |
| direct negotiation      | perundingan terus                             | 直接谈判                   |
| discrimination          | diskriminasi                                  | 不公平待遇; 歧视              |
| dismissal               | pemecatan kerja                               | 革职; 解雇                 |

## D

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| Bahasa Inggeris                        | Bahasa Melayu                                     | Bahasa Mandarin    |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------|
| dismissal procedure                    | prosedur pemecatan kerja                          | 解雇程序               |
| dismissal without just cause or excuse | pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil | 不合理的解雇             |
| domestic inquiry                       | siasatan dalaman                                  | 内部查询; 听证会          |
| downsizing                             | pengurangan saiz/jumlah                           | 人工缩减               |
| due inquiry                            | siasatan yang wajar/perlu                         | 适当的审查              |
| derogatory remarks                     | kenyataan menghina                                | 贬损言论; 贬低/毁损; 毁谤的评论 |
| data protection                        | perlindungan data                                 | 数据保护               |
| director                               | pengarah                                          | 董事                 |
| demotion                               | turun pangkat                                     | 降级                 |
| declining profits                      | keuntungan menurun                                | 利润下降               |

## D

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b> | <b>Bahasa Melayu</b> | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|------------------------|----------------------|------------------------|
|------------------------|----------------------|------------------------|

|                      |                            |       |
|----------------------|----------------------------|-------|
| deplorable act       | perbuatan yang menyedihkan | 可悲的行为 |
| discontentment       | rasa tidak puas hati       | 不满意   |
| documentary evidence | keterangan dokumentar      | 书面的证明 |
| disciplinary action  | tindakan tatatertib        | 纪律处分  |

# E

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris            | Bahasa Melayu              | Bahasa Mandarin |
|----------------------------|----------------------------|-----------------|
| efficiency                 | kecekapan                  | 效率              |
| employee                   | pekerja                    | 雇员; 员工          |
| employer                   | majikan                    | 雇主              |
| employers' organization    | organisasi majikan         | 雇主组织            |
| employment status          | status perkhidmatan        | 雇用状况            |
| enforcement                | penguatkuasaan             | 执行; 实施          |
| enterprise agreement       | perjanjian perusahaan      | 企业合约            |
| enterprise union           | kesatuan perusahaan        | 企业工会            |
| equal pay                  | gaji sama-rata             | 平等的薪金           |
| equity and good conscience | ekuiti dan perasaan nurani | 平等与良知           |

# E

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris      | Bahasa Melayu                  | Bahasa Mandarin |
|----------------------|--------------------------------|-----------------|
| examination-in-chief | pemeriksaan utama              | 主要盘问            |
| express terms        | terma nyata                    | 明文规定            |
| extension of time    | perlanjutan masa               | 延期; 展期          |
| eye witness          | saksi bebas/saksi yang melihat | 目击者; 见证人        |
| early conciliation   | perdamaian awal                | 早期调解            |
| ex-gratia payment    | sagu hati                      | 特惠付款            |
| eliminate            | menghapuskan                   | 消除; 弃除          |
| economic slowdown    | kelembapan ekonomi             | 经济放缓; 经济缓慢      |
| early evaluation     | penilaian awal                 | 早期评估            |

# F

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                   | Bahasa Mandarin |
|-------------------------|---------------------------------|-----------------|
| fair wage               | gaji berpatutan                 | 相等工资            |
| final award             | award muktamad                  | 最后判决            |
| financial participation | penyertaan kewangan             | 财政参与            |
| fixed term contract     | kontrak terma tetap             | 固定期限合同          |
| forced resignation      | perletakan jawatan secara paksa | 被迫辞职            |
| foreign workman         | pekerja asing                   | 外籍劳工            |
| framework agreement     | rangka perjanjian               | 协议草拟            |
| free rider              | tumpang sekaki                  | 免费附加的条款         |
| freedom of association  | kebebasan berpersatuan          | 自由组织社团          |
| full award              | award penuh                     | 全面书写判决          |
| feigning of illness     | berpura-pura sakit              | 假装生病            |
| false pretences         | kepura-puraan palsu             | 虚假借口; 欺诈;<br>诈骗 |

# F

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                                            | Bahasa Mandarin         |
|-------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------|
| frustration of contract | kontrak yang tidak dapat dilakukan/<br>kehampaan kontrak | 契约受挫; 契约落空;<br>不可能履行的契约 |
| fraud                   | penipuan                                                 | 诈骗; 欺诈; 欺骗              |
| future losses           | kerugian masa depan                                      | 未来损失                    |

# G

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris        | Bahasa Melayu                             | Bahasa Mandarin |
|------------------------|-------------------------------------------|-----------------|
| gain sharing           | perkongsian keuntungan                    | 营利分享            |
| globalization          | globalisasi                               | 全球化             |
| go-slow                | memperlahankan                            | 怠工              |
| governed by            | dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk | 支配; 管理          |
| gratuity               | ganjaran/gratuiti                         | 赏金; 退职金         |
| grievance              | kilanan/rungutan                          | 不满; 冤情          |
| grievance procedure    | prosedur kilanan/rungutan                 | 不满申诉程序          |
| gross negligence       | kecuaian melampau                         | 严重的疏忽           |
| gross misconduct       | salah laku besar                          | 严重不当行为          |
| guilty                 | bersalah                                  | 有罪              |
| goodwill (of business) | nama baik                                 | 善意              |
| guideline              | garis panduan                             | 指标              |
| good faith             | suci hati                                 | 善意              |
| good behaviour         | kelakuan baik                             | 良好的举止           |

## G

### *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b> | <b>Bahasa Melayu</b> | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| good conscience        | dengan kemurnian     | 良心                     |
| general principle      | prinsip am           | 一般原则                   |
| grounds of judgement   | alasan penghakiman   | 判断的依据                  |
| grounds of appeal      | alasan rayuan        | 上诉理由                   |
| grounds of decision    | alasan keputusan     | 决定的依据                  |
| gazette                | warta                | 公报                     |

# H

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris          | Bahasa Melayu                                     | Bahasa Mandarin        |
|--------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|
| harsh dismissal          | pemecatan kerja secara keras                      | 苛刻的解雇                  |
| handbook                 | buku panduan                                      | 手册                     |
| hearing                  | perbicaraan/<br>pendengaran<br>(mengikut konteks) | 审讯                     |
| hearsay                  | dengar cakap/<br>khabar angin                     | 传闻; 道听途说得来             |
| highlight                | menyerlah/<br>sorotan penting                     | 最显着; 最重要的部份;<br>事件显眼部份 |
| highly specialized       | berkepakaran tinggi                               | 高度专业化                  |
| habitual absence         | kebiasaan ketidakhadiran                          | 习惯性缺席                  |
| habitual late attendance | kebiasaan lewat hadir                             | 习惯性迟到                  |
| human resource           | sumber manusia                                    | 人力资源                   |
| harrassment              | gangguan                                          | 骚扰                     |
| holiday pay              | gaji percutian                                    | 假期工资                   |
| hereby                   | dengan ini                                        | 特此                     |

# H

## *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b> | <b>Bahasa Melayu</b> | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| hereinafter            | kemudian dari ini    | 以下                     |
| hereinbefore           | terdahulu dari ini   | 在此之前                   |
| heretofore             | hingga kini          | 迄今为止                   |
| hostile witness        | saksi belot          | 敌意证人                   |
| hostile act            | tindakan permusuhan  | 敌对行为                   |
| human rights           | hak asasi manusia    | 人权                     |

# I

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris             | Bahasa Melayu                         | Bahasa Mandarin |
|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| independent contractor      | kontraktor bebas                      | 独立经营的承包商        |
| independent bargaining      | perundingan individu                  | 个人谈判; 个人协商      |
| indirect dismissal          | pemecatan kerja secara tidak langsung | 间接解雇            |
| industrial action           | tindakan perusahaan                   | 工业行动            |
| industrial conflict         | konflik perusahaan                    | 工业冲突            |
| industrial democracy        | demokrasi perusahaan                  | 工业民主            |
| industrial dispute          | pertikaian perusahaan                 | 工业纠纷            |
| industrial relations        | perhubungan perusahaan                | 工业关系            |
| industrial relations system | sistem perhubungan perusahaan         | 工业关系制度          |
| industrial sabotage         | sabotaj perusahaan                    | 工业破坏活动          |
| industry union              | kesatuan perusahaan                   | 工业工会            |

# I

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                     | Bahasa Melayu                 | Bahasa Mandarin |
|-------------------------------------|-------------------------------|-----------------|
| inflation                           | inflasi                       | 通货膨胀            |
| ignorance of law                    | kejahilan undang-undang       | 法律无知            |
| implied terms                       | terma tersirat                | 默许条款            |
| in the interest of justice          | demi kepentingan keadilan     | 司法利益            |
| information sharing                 | perkongsian maklumat          | 消息共享; 共享訊息      |
| input                               | input/masukkan                | 输入              |
| interest dispute                    | pertikaian kepentingan        | 利益争论            |
| interim award                       | award interim                 | 临时裁决            |
| Interntional Labour Convention      | Konvensyen Buruh Antarabangsa | 国际劳工会议          |
| International Labour Recommendation | Cadangan Buruh Antarabangsa   | 国际劳工建议          |
| International Labour Standards      | Piawaian Buruh Antarabangsa   | 国际劳工标准          |
| issue out                           | mengeluarkan                  | 分发出了            |

# I

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris | Bahasa Melayu | Bahasa Mandarin |
|-----------------|---------------|-----------------|
|-----------------|---------------|-----------------|

|                         |                                   |         |
|-------------------------|-----------------------------------|---------|
| industrial harmony      | keharmonian industri              | 工业和谐    |
| insurbordination        | ketidakpatuhan                    | 不服从/违抗  |
| intoxication            | mabuk                             | 陶醉      |
| indirect discrimination | dikriminasi secara tidak langsung | 间接歧视    |
| illegal act             | tindakan menyalahi undang-undang  | 违法行为    |
| implied                 | tersirat                          | 默示      |
| in lieu of              | sebagai ganti                     | 代替      |
| in person               | bersendirian                      | 亲自来；单度来 |
| in writing              | secara bertulis                   | 书面上     |
| implications            | implikasi                         | 含意      |
| implied contract        | kontrak tersirat                  | 隐含合同    |
| implied provision       | peruntukan tersirat               | 因含条文    |
| improper conduct        | kelakuan tak senonoh              | 行为不当    |
| I put it to you         | saya cadangkan kepada kamu        | 我提议供你考虑 |

# J

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris       | Bahasa Melayu             | Bahasa Mandarin |
|-----------------------|---------------------------|-----------------|
| job enlargement       | perluasan tugas           | 扩大工作范围          |
| job enrichment        | pengayaan tugas           | 工作多样充实化         |
| job rotation          | penggiliran tugas         | 岗位轮换            |
| joinder               | percantuman               | 联合; 合并          |
| joint decision making | membuat keputusan bersama | 共同决策            |
| judicial precedent    | duluhan kehakiman         | 司法先例            |
| jurisprudence         | jurisprudens              | 法理学             |
| justification         | justifikasi               | 正当的理由           |
| judgement             | penghakiman               | 判断              |
| just and reasonable   | adil dan munasabah        | 公正合理            |
| joint venture         | usaha sama                | 合资企业            |
| jurisdiction          | bidang kuasa              | 管辖权             |
| justice               | keadilan                  | 正义              |

# K

## *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| <b>Bahasa Inggeris</b> | <b>Bahasa Melayu</b> | <b>Bahasa Mandarin</b> |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| key bargaining         | perundingan penting  | 关键性谈判                  |

# L

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                    | Bahasa Mandarin |
|-------------------------|----------------------------------|-----------------|
| labour                  | pekerja buruh                    | 劳工              |
| labour council          | majlis buruh                     | 劳工委员会           |
| labour market           | pasaran buruh                    | 劳工市场            |
| labour mobility         | mobiliti buruh                   | 劳工移迁            |
| labour turnover         | kadar pusing ganti/perolehan     | 劳工流动量           |
| lackadaisical           | sambil lewa                      | 无精打彩的           |
| leading question        | soalan memimpin                  | 引导作答问题          |
| legal forms             | bentuk undang-undang             | 法律形式            |
| liberalization          | liberalisasi                     | 自由化             |
| living wage             | upah sara hidup                  | 生活费工资           |
| lock out                | sekat masuk                      | 封锁进口            |
| loss of future earnings | kehilangan pendapatan masa depan | 损失未来收入          |
| lateness                | lewat hadir                      | 迟到              |
| lay off                 | memberhentikan                   | 遣散; 裁员          |
| limitation              | had                              | 限制性             |
| loitering               | merayau                          | 游荡              |

# M

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris        | Bahasa Melayu                | Bahasa Mandarin    |
|------------------------|------------------------------|--------------------|
| mala fide              | mala fide/niat jahat         | 恶意的; 存心欺骗;<br>不诚实的 |
| malicious act          | perbuatan niat jahat         | 恶意的行为              |
| management             | pengurusan                   | 管理干部               |
| manager                | pengurus                     | 经理; 业务管理人          |
| managerial prerogative | hak prerogatif<br>pengurusan | 管理层的特权             |
| manual                 | manual                       | 手册; 人工操作           |
| mediation              | mediasi                      | 调解                 |
| merit pay              | bayaran merit                | 业绩偿金               |
| middle manager         | pengurus pertengahan         | 中层经理; 中层管理人员       |
| minimum wage           | gaji minimum                 | 最低工资               |
| misconduct             | salah laku                   | 违规行为               |
| moulding relief        | mencorak hukuman<br>gentian  | 塑定原案判决             |
| multilateral           | berbilang pihak              | 多方面的; 多层次          |
| multiple task          | tugasan berganda             | 多重任务               |

# M

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris           | Bahasa Melayu                         | Bahasa Mandarin     |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------|
| mutual separation scheme  | skim pemisahan sama setuju            | 互相同意解除工作契约计划        |
| malingering               | berpura-pura sakit/mencerca           | 装病逃差; 伪病逃避职务; 含恶意   |
| misappropriation of funds | penyelewengan dana/wang               | 挪用资金                |
| moral turpitude           | keruntuhan moral                      | 道德败坏                |
| misrepresentation         | misreprentasi/<br>gambaran yang salah | 虚假陈述; 扭曲事实;<br>失实陈述 |
| maternity leave           | cuti bersalin                         | 产假                  |
| mandatory retrenchment    | pemecatan mandatori                   | 强制性裁员               |
| mobility                  | mobiliti                              | 移动性                 |
| merger                    | percantuman                           | 合并                  |
| mention                   | sebutan                               | 过堂                  |

# N

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                            | Bahasa Melayu                                                      | Bahasa Mandarin |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------|
| natural justice                            | keadilan asasi                                                     | 基本公义; 基本人权      |
| negotiation                                | perundingan                                                        | 谈判; 协商          |
| non-compliance of collective agreement     | ketidakpatuhan perjanjian kolektif                                 | 不遵守; 不符合集体协议    |
| non-compliance of award                    | ketidakpatuhan award                                               | 不遵从判决           |
| not bound by technicalities and legal form | tidak terikat dengan keteknikan/ teknikal dan bentuk undang-undang | 不需遵守技术性和法律形式    |
| notwithstanding                            | tanpa mengambil kira                                               | 虽然; 尽管          |
| negligence                                 | kecuaian                                                           | 疏忽              |
| notice period                              | tempoh notis                                                       | 通知期             |
| notes of evidence                          | nota keterangan                                                    | 证据的笔记           |
| not proven                                 | tidak terbukti                                                     | 没有证明            |
| notification                               | pemberitahuan                                                      | 通知              |
| not guilty                                 | tidak bersalah                                                     | 无罪              |
| notice of objection                        | notis bantahan                                                     | 异议的通知           |
| notice of application                      | notis permohonan                                                   | 申请通知            |
| null and void                              | batal dan tak sah                                                  | 无效              |

# O

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris        | Bahasa Melayu                                     | Bahasa Mandarin |
|------------------------|---------------------------------------------------|-----------------|
| obligatory arbitration | timbang tara wajib                                | 强制性的仲裁          |
| onus of proof          | beban pembuktian                                  | 提出证据的责任         |
| order of reference     | turutan rujukan/susunan rujukan(mengikut konteks) | 参考秩序            |
| overtime               | lebih masa                                        | 超时工作；加班         |
| off the record         | secara tidak rasmi/tidak direkodkan               | 关闭记录            |
| on the record          | dalam rekod/direkodkan                            | 在记录上            |

# P

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                | Bahasa Melayu                     | Bahasa Mandarin           |
|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| parent company/holding company | syarikat induk                    | 总公司; 股权公(控制<br>附属公司股份的公司) |
| pattern bargaining             | perundingan berpola               | 谈判模式                      |
| pay                            | gaji                              | 薪金                        |
| performance appraisal          | penilaian prestasi                | 绩效考核; 表现评核                |
| performance-related pay        | gaji berdasarkan prestasi         | 表现相关工资;<br>绩效相关工资         |
| picketing                      | piket/berpiket (mengikut konteks) | 示威                        |
| preliminary objection          | bantahan awal                     | 初步的反对                     |
| presentation                   | penyampaian                       | 提出; 呈现                    |
| principle of natural justice   | prinsip keadilan asasi            | 基本公正原则                    |
| probationer                    | pekerja dalam percubaan           | 见习生                       |
| productivity                   | produktiviti                      | 生产量                       |

# P

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                   | Bahasa Mandarin |
|-------------------------|---------------------------------|-----------------|
| productivity bargaining | tawar-menawar produktiviti      | 生产量协商; 生产量谈判    |
| public policy           | dasar awam                      | 公共政策            |
| put to strict proof     | hendaklah dibuktikan sepenuhnya | 严格证明            |
| pornographic            | porno/lucah                     | 色情的             |
| panel of inquiry        | panel siasatan                  | 调查委员会           |
| pleading                | pliding                         | 诉状              |
| pension                 | bersara/pencen                  | 退休              |

# Q

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris      | Bahasa Melayu                  | Bahasa Mandarin |
|----------------------|--------------------------------|-----------------|
| quality circle       | pusingan<br>/lingkaran kualiti | 品质圈             |
| quality of work life | kualiti alam pekerjaan         | 工作生活质量          |
| quantum              | jumlah                         | 数量              |
| quashed              | dibatalkan                     | 废止; 停止          |
| query                | pertanyaan                     | 疑问              |

# R

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                                                                                                                                                                                                               | Bahasa Melayu                                                                                                                                                                                                                 | Bahasa Mandarin                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| re-examination                                                                                                                                                                                                                | pemeriksaan semula                                                                                                                                                                                                            | 再次盘问                                                |
| real wages                                                                                                                                                                                                                    | gaji sebenar                                                                                                                                                                                                                  | 实际工资                                                |
| rectification order                                                                                                                                                                                                           | perintah rektifikasi/<br>pembetulan                                                                                                                                                                                           | 纠正庭令                                                |
| redeployment                                                                                                                                                                                                                  | penugasan semula                                                                                                                                                                                                              | 调动; 调配                                              |
| redundancy                                                                                                                                                                                                                    | lebih tenaga kerja                                                                                                                                                                                                            | 过多; 过剩                                              |
| reinstatement to former position                                                                                                                                                                                              | pengembalian ke jawatan asal                                                                                                                                                                                                  | 复回原职                                                |
| reinstatement to former position without loss of salary, benefits, privileges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the award | pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistimewaan dan kekananan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award | 从下判日算起一个月内, 在扣除所得税和公积金为前题下, 必须在不损失薪金,福利, 特权和资历下复回原职 |

# R

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                | Bahasa Melayu                                     | Bahasa Mandarin |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------|
| rejoinder                      | rejoinder                                         | 第二次答辩           |
| remuneration                   | gaji/ganjaran<br>(mengikut konteks)               | 酬劳; 报酬          |
| re-organization                | penyusunan semula                                 | 重组              |
| reorganize                     | penyusunan semula                                 | 重组              |
| representation to the minister | representasi kepada menteri                       | 索赔书上呈于部长        |
| resignation                    | perletakan jawatan                                | 辞职              |
| retirement age                 | umur persaraan                                    | 退休年龄            |
| retrenched                     | diberhentikan di bawah langkah penghematan        | 被裁员             |
| retrenchment                   | pemecatan dibawah langkah penghematan             | 裁员              |
| retrenchment benefits          | faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan | 裁员利益            |
| right to be heard              | hak untuk didengar                                | 发表意见的权利         |

# R

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris   | Bahasa Melayu                   | Bahasa Mandarin |
|-------------------|---------------------------------|-----------------|
| rights dispute    | pertikaian hak                  | 权力纠纷            |
| rightsizing       | pembetulan saiz                 | 适当精简            |
| rule against bias | prinsip menentang berat sebelah | 反对偏袒规则          |
| ruling            | arahan/perintah                 | 裁决              |
| retirement        | persaraan                       | 退休              |
| re-deployment     | penempatan semula               | 调动; 重新布局; 调任    |
| recruitment       | pengambilan                     | 招募              |
| rational          | rasional                        | 理性; 理智          |
| reinstatement     | pengembalian kerja semula       | 复原职位            |
| restructuring     | penstrukturan semula            | 从新组织            |

# S

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris            | Bahasa Melayu               | Bahasa Mandarin |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------|
| salary                     | gaji                        | 薪金              |
| scaling down of back wages | pengurangan upah kebelakang | 减低还没付的工资        |
| self-managed work groups   | kumpulan urus kerja sendiri | 自我管理工作组         |
| senior manager             | pengurus kanan              | 高级经理            |
| severance pay              | gaji pemberhentian          | 解雇金             |
| sexual harassment          | gangguan seksual            | 性骚扰             |
| show cause letter          | surat tunjuk sebab          | 解释信             |
| standard                   | piawaian                    | 标准              |
| statement in reply         | pernyataan jawapan          | 答辩供述书           |
| statement of case          | pernyataan kes              | 起诉供述书           |
| stay order                 | perintah penggantungan      | 延期执行裁决          |
| strike                     | mogok                       | 罢工              |
| strike out                 | membatalkan                 | 撤消              |
| struck off                 | dibatalkan                  | 撤消              |

# S

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris    | Bahasa Melayu                           | Bahasa Mandarin |
|--------------------|-----------------------------------------|-----------------|
| subject matter     | hal perkara                             | 重点题材            |
| subsidiary company | syarikat subsidiari/anak syarikat       | 子公司; 附属公司       |
| substantial        | teguh/substansial                       | 实质性             |
| substantive        | substantif                              | 实质性的            |
| sworn testimony    | keterangan bersumpah                    | 宣誓供词            |
| safety rule        | peraturan keselamatan                   | 安全守则            |
| summary dismissal  | pembuangan/<br>pemecatan secara ringkas | 即时解雇            |
| sabotage           | sabotaj                                 | 故意破坏            |
| show cause         | tunjuk sebab                            | 解释              |
| suspension         | penggantungan kerja                     | 暂停; 停职; 延缓      |
| sabbatical leave   | cuti sabatikal/cuti belajar             | 学术休假            |
| secondment         | penempatan                              | 借调; 临时调任        |
| settlement         | penyelesaian                            | 和解              |

# S

## *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan*

| Bahasa Inggeris      | Bahasa Melayu           | Bahasa Mandarin |
|----------------------|-------------------------|-----------------|
| settlement agreement | perjanjian penyelesaian | 和解协议            |
| sex discrimination   | diskriminasi jantina    | 性别歧视            |

# T

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris         | Bahasa Melayu                                         | Bahasa Mandarin |
|-------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------|
| technicalities          | perkara teknikal/<br>keteknikan<br>(mengikut konteks) | 技术性问题           |
| termination             | penamatan/<br>pemberhentian                           | 终止; 结束          |
| termination of service  | penamatan<br>perkhidmatan                             | 终止服务            |
| top manager             | pengurus atasan                                       | 高级经理            |
| trade dispute           | pertikaian perusahaan                                 | 商业纠纷            |
| trade union             | kesatuan sekerja                                      | 职工会             |
| trade union centre      | pusat kesatuan sekerja                                | 职工会中心           |
| tripartism              | tiga pihak                                            | 三方面             |
| trouble shoot           | menganalpasti masalah                                 | 解决困难            |
| tardiness               | kelewatan                                             | 迟延              |
| trade secret            | rahsia perdagangan                                    | 商业秘密;<br>业/经营秘密 |
| termination simpliciter | pemberhentian/<br>pemecatan secara<br>ringkasan       | 直接终止            |

# U

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

|                      |                                                         |                   |
|----------------------|---------------------------------------------------------|-------------------|
| ultimatum            | kata dua                                                | 最后通牒              |
| uncertainty          | ketidaktentuan                                          | 有疑问的事情;<br>不确定的事情 |
| under receivership   | di bawah penerimaan                                     | 因破产物业被接管          |
| unfair dismissal     | pemecatan tidak adil                                    | 不公平解雇             |
| unilateral           | sebelah pihak                                           | 单方面               |
| union                | kesatuan                                                | 工会                |
| union representative | wakil kesatuan                                          | 工会代表              |
| unjust dismissal     | pemecatan tidak adil                                    | 不公平的解雇            |
| upheld               | disahkan                                                | 证实; 确定; 保持        |
| unfair retrenchment  | pemberhentian tidak adil                                | 不公平裁员             |
| unlawful pickets     | perihal mogok secara salah/perihal mogok yang tidak sah | 非法示威              |

# V

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris             | Bahasa Melayu                | Bahasa Mandarin |
|-----------------------------|------------------------------|-----------------|
| vague                       | kabur                        | 不明确的; 模糊        |
| vertical union              | kesatuan menegak             | 垂直工会            |
| victimisation               | pemangsaan                   | 迫害              |
| voluntary arbitration       | timbang tara sukarela        | 自愿仲裁            |
| voluntary redundancy        | lebih tenaga kerja sukarela  | 自愿被裁员           |
| voluntary separation scheme | skim pemisahan sama setuju   | 自愿离职计划          |
| violence at workplace       | keganasan di tempat kerja    | 工作场所暴力; 职场暴力    |
| violation                   | pelanggaran                  | 违反              |
| voluntarily resignation     | pemberhentian kerja sukarela | 自愿辞职            |

# W

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris                | Bahasa Melayu                      | Bahasa Mandarin |
|--------------------------------|------------------------------------|-----------------|
| wage                           | gaji/upah                          | 工资              |
| wage incentives                | insentif gaji/upah                 | 工资奖励            |
| wage indexation                | petunjuk gaji/upah                 | 工资指标            |
| wages policy                   | polisi gaji/upah                   | 工资政策            |
| white-collar worker            | pekerja kolar putih                | 白领阶级工人; 白领工人    |
| wildcat strike                 | mogok berisiko                     | 有风险之罢工          |
| winding up                     | penggulangan                       | 结束; 解散          |
| withdrawal                     | penarikan balik                    | 撤消              |
| withdrawn                      | ditarik balik                      | 撤消              |
| without admission to liability | tanpa pengakuan terhadap liabiliti | 不承担责任           |
| without prejudice              | tanpa prejudis/ prasangka          | 无偏见; 无损         |
| witness statement              | penyataan saksi                    | 证人供词            |
| worker                         | pekerja                            | 工人              |
| workers' participation         | penglibatan pekerja                | 工人参与            |

# W

## Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

| Bahasa Inggeris     | Bahasa Melayu                                                                                                        | Bahasa Mandarin                                   |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| workman             | buruh (menurut Akta Pampasan Pekerja 1952)<br>pekerja (bagi yang tidak tertakluk dibawah Akta Pampasan Pekerja 1952) | 劳工 (依据1952 年<br>工人赔偿法令)<br>工人(不受1952 年<br>工人赔偿法令) |
| work practices      | amalan kerja                                                                                                         | 工作惯例                                              |
| wound-up            | digulungkan                                                                                                          | 清盘                                                |
| wrongful dismissal  | pemecatan kerja secara salah                                                                                         | 不恰当的解雇                                            |
| wilful disobedience | sengaja enggan menurut suruhan/<br>keingkaran menurut suruhan                                                        | 故意的抗命；<br>故意不服从                                   |
| whistleblower       | pemberi maklumat                                                                                                     | 举报人                                               |
| with effect from    | berkuatkuasa daripada                                                                                                | 由 (某日) 起生效                                        |